

по-різному передають категорію експресивності на письмі або через інвертований порядок слів, тематично-рематичне положення у реченні, графічні знаки або відсутність тих чи інших членів речення.

За допомогою пасивного стану автор привертає увагу до виконавця дії, самої дії або ж навпаки приховує ким здійснена дія. Використані емпатичні граматичні конструкції як у діалогах, так і у описі виділяють обставини подій, підкреслюють ставлення, створюють контраст. Еліпсис у романах надає тексту динамічності, більшої виразності, яка посилює його експресивність. Еліптичні конструкції підкреслюють такі емоції мовців, як хвилювання, нетерпіння, захоплення і, як стилістичний прийом, еліпсис є ефективним засобом зображення головних героїв, створює загальне враження недолугості мовлення і використовується як засіб мовних характеристик в діалозі, в непрямій мові та розповіді від уявного оповідача, який є або спостерігачем, або учасником описуваних подій. У художньому тексті присутні номінативні речення, які автор використав для ствердження про існування того чи іншого явища чи події, або доповнення значення буття вказівкою на предмети і явища, або надання їм оцінки. Ернест Хемінгвей застосовує парцеляцію задля створення стилістичних ефектів живомовності, невимушеності, спонтанності спілкування, передає емоційно-психічний стан персонажа, створює у читача ефект присутності та актуалізує окремі деталі, наприклад: *You heard about it; you heard the shots; and you saw the bodies.* У Е. Хемінгвея присутня інверсія за допомогою якої переданий настрій персонажів, їх відношення до подій та один одного, словам надається іронічне, пародійне звучання або зображена піднесеність, пафос, наприклад: *Only then are they like now, and with four of these you can make them scatter.*

Отже, різноманітні засоби вираження експресивності, віртуозно використані Е. Хемінгвеем, грають ключову роль у зображенні тла подій, характеру героїв та їхніх почуттів. За допомогою емпатичних засобів письменник актуалізує мовлення, додає йому емотивності та робить його максимально справжнім, відповідним до розмовного діалогічного.

*Науковий керівник: Крилова Т.В.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255:81'373.74(038) (043.2)

Галкіна О.Ю.

Національний авіаційний університет, Київ

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З ГАСТРОНОМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У ПЕРЕКЛАДІ (на матеріалі словників)

Фразеологізми та мовні афоризми, що включають в себе прислів'я, приказки та крилаті вирази найбільш повно і яскраво відображають

національну культуру. Безперечно, їжа в усьому обсязі і різноманітті є одним з найважливіших факторів життєдіяльності, що знаходить втілення в мові і комунікативній діяльності.

Найвагомішу роль для загальної теорії фразеології відіграли праці В.В. Виноградова, А.В. Куніна, Н.М. Шанського. Зусилля багатьох теоретиків-фразеологів скеровані на те, щоб виявити чіткі критерії відмежування фразеологічних явищ від нефразеологічних, для того, аби серед багатьох типів стійких словесних комплексів визначити об'єкт саме фразеології.

Фразеологія – це сукупність фразеологізмів певної мови, або ж розділ мовознавства, який вивчає фразеологічний склад мови. Своєю чергою, фразеологічною одиницею називають відтворювану одиницю мови з двох або більше слів, цілісну за своїм значенням і стійку за складом та структурою. За найпоширенішою класифікацією фразеологізми англійської мови поділяються на: 1. фразеологічні зрощення, 2. фразеологічні єдності 3. фразеологічні сполуки.

Серед фразеологізмів можна виділити групу фразеологізмів з гастрономічним компонентом – фразеологічні одиниці у лексичному складі яких наявні продукти харчування, що відбивають культурні уподобання, переваги та етнічні традиції споживання їжі певного народу.

Для перекладу такого виду фразеологічних одиниць виділяємо 5 основних способів перекладу:

1. метод фразеологічного еквівалента:

the salt of the earth – сіль землі;

2. метод фразеологічного аналога:

know beans – знати, де раки зимують;

3. описовий переклад:

one man's meat is another man's poison – про смаки не сперечаються;

4. дослівний переклад (калькування):

every cook praises his own broth – кожний кулик хвалить своє болото;

5. метод контекстуальної заміни:

“You can not eat your cake and have it” – «Що з воза впало, те пропало» (“It's no use crying over spilt milk”).

Перекладачам доводиться стикатися з великою кількістю труднощів, відтворюючи фразеологічні одиниці:

1) розмовне забарвлення фразеологічних одиниць; 2) афористичність фразеологічних одиниць; 3) образність, лаконізм.

Фразеологізм як носій національного забарвлення, стилістичних особливостей і яскравої виразності перекладається з огляду на екстралінгвістичні фактори. Огляд особливостей, властивих різним фразеологічним одиницям, і аналіз застосованих до них способів перекладу переконує в тому, що величезному різноманіттю мовних засобів, що

зустрічаються в різних джерелах, відповідає не менша різноманітність засобів, що служать для їх передачі іншою мовою.

Отже, дослідження специфіки функціонування гастрономічного компонента фразеологічних одиниць англійської мови в українському перекладі дає багатий науковий матеріал для виявлення унікальності фразеологічної картини світу англійського та українського народів.

*Науковий керівник: Раті А.О.,
канд. філол. наук, ст. викладач*

УДК 81:004.738.5 (043.2)

Гензель М.Ю.

Національний авіаційний університет, Київ

ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ З ЇЇ НОСІЯМИ ЗА ДОПОМОГОЮ СПЕЦІАЛЬНИХ САЙТІВ І МОБІЛЬНИХ ДОДАТКІВ

Вивчення нових мов – це один із найкращих засобів для стимулювання неординарного мислення, розширення культурного кругозору і загальної обізнаності про світ. Визначено, що завдяки цьому змінюється не лише свідомість людини, але й також покращується артикуляція і здатність запам'ятовувати новий об'єм інформації за короткий час.

Доведено статистикою, що загальновідомі методи вивчення іноземної мови можуть стати чудовим доповненням до стратегії вивчення мови з допомогою спеціальних сайтів і мобільних додатків. Окрім цього, дані методи використовуються як основна стратегія вивчення з деякими змінами. Наприклад, введення цікавої ігрової методики здобуття балів для додаткового заохочення користувачів та гнучкі налаштування пошуку співрозмовника.

Практичним шляхом доведено, що даний спосіб вивчення мови має деякі переваги перед традиційним підходом. По-перше, це вивчення живої мови з тим, хто користується нею в побутовому житті і знає всі важливі деталі щодо правильного вживання певних слів у певному контексті та ситуації. По-друге, спільні інтереси з іноземним співрозмовником додають мотивації для навчання та інтерес до нової мови. По-третє, неофіційна атмосфера дозволяє відчутти себе вільно, що робить вивчення мови приємним і невимушеним процесом.

Різноманітність доступних сайтів і додатків даної спеціалізації дозволяє підібрати засіб відповідно до індивідуальних потреб людини і забезпечити максимально комфортний процес вивчення мови. Серед найпопулярніших сервісів для мобільних пристроїв варто виділити «Tandem» і «HelloPal». У списку корисних сайтів для мовного обміну не можна не зазначити «Italki».